

1041

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 20 novembre 1915.

N^o 96.

Samstag, 20. November 1915.

Arrêté grand-ducal du 19 novembre 1915, concernant l'exportation de porcelets.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 1^{er} août 1914, par lequel l'exportation de certains produits est interdite, modifié par l'art. 3 de Notre arrêté du 7 avril 1915;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des travaux publics et de l'agriculture;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'exportation de porcelets d'un poids vif jusqu'à concurrence de 15 kg. au maximum est provisoirement autorisée.

Pour le surplus l'arrêté du 1^{er} août 1914 et celui du 7 avril 1915 sont maintenus.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du

Großh. Beschluß vom 19. November 1915, betreffend die Ausführung von Ferkeln.

Wir Maria Adelleid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 1. August 1914, wodurch die Ausführung gewisser Bedarfsgegenstände untersagt wird, ergänzt durch Art. 3 Unseres Beschlusses vom 7. April 1915;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Ausführung von Ferkeln bis zu einem Höchstleibengewicht von 15 kg ist provisorisch gestattet.

Im Übrigen bleiben die Beschlüsse vom 1. August 1914 und vom 7. April 1915 zu Recht bestehen.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der

Gouvernement, et Notre Directeur général des travaux publics et de l'agriculture sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Un arrêté ministériel règlera les mesures d'exécution.

Château de Berg, le 19 novembre 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
Hubert LOUTSCH.

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,*
G. SOISSON.

Arrêté ministériel du 19 novembre 1915, réglant les mesures d'exécution de l'arrêté grand-ducal du 19 novembre 1915, concernant l'exportation de porcelets.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT, ET
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS
ET DE L'AGRICULTURE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 19 novembre 1915, autorisant l'exportation provisoire de porcelets;

Arrêtent:

Art. 1^{er}. L'exportation ne pourra avoir lieu que

a) par chemin de fer, aux stations de Wasserbillig, Bettembourg, Esch-s.-Alz., Troisvierges et Mondorf-les-Bains;

b) par la voie ordinaire:

1^o ponts de la Moselle: Grevenmacher-Wellen et Remich-Nennig.

2^o ponts de la Sûre: Wasserbillig, Echternach et Wallendorf.

3^o ponts de l'Our près de Roth et de Dasbourg.

Regierung, und Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues sind, soweit es jeden betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses betraut, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Ein Ministerialbeschluss wird die Ausführungsbestimmungen regeln.

Schloß Berg, den 19. November 1915.

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert L o u t s c h.

Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
W. S o i s s o n.

Ministerialbeschluss vom 19. November 1915, wodurch die Ausführungsbestimmungen des Großh. Beschlusses vom 19. November 1915, über die Ausfuhr von Ferkeln, geregelt werden.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung, und
Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 19. November 1915, welcher die provisorische Ausfuhr von Ferkeln gestattet;

Beschließen:

Art. 1. Die Ausfuhr kann nur stattfinden:

a) per Eisenbahn, über die Stationen Wasserbillig, Bettembourg, Esch a. d. Mz., Ufflingen und Bad Mondorf;

b) auf dem gewöhnlichen Wege:

1. über die Moselbrücken: Grevenmacher-Wellen und Remich-Nennig;

2. über die Sauerbrücken: Wasserbillig, Echternach und Wallendorf;

3. über die Durbrücken bei Roth und bei Dasbourg.

Art. 2. L'exportation ne peut avoir lieu qu'en vertu d'un laisser-passer à délivrer, après due vérification, par les postes de gendarmerie établis aux dites localités.

Art. 3. Les contraventions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'art. 3 de l'arrêté g.-d. du 7 avril 1915.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 novembre 1915.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUTSCH.*

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,
G. SOISSON.*

Arrêté du 19 novembre 1915, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS
ET DE L'AGRICULTURE;

Attendu que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans la localité d'Itzig, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

Art. 1^{er}. La localité d'Itzig avec son territoire est mise en interdit.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette localité.

Art. 2. Die Ausfuhr kann nur gegen Vorzeigung eines von den zuständigen Gendarmerieposten dieser Ortschaften, nach erfolgter, ordnungsmäßiger Untersuchung, ausgestellten Durchlaßscheines stattfinden.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den in Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 7. April 1915 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 19. November 1915.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert L o u t s c h.*

*Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
W. S o i s s o n*

Beschluß vom 19. November 1915, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenfeuche in der Ortschaft Itzig ausgebrochen ist, und daß es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 78 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaft Itzig und deren Gemarkung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaft Anwendung.

Art. 2. Une zone d'observation est formée par les localités de Hesperange, Fentange, Alzingen, Hassel, Contern, Sandweiler et Hamm, avec leurs territoires.

Les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du susdit arrêté trouveront leur application pour ces localités.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 novembre 1915.

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,
G. SOISSON.*

Arrêté du 20 novembre 1915, concernant l'application du règlement du 13 août 1915, sur le service des femmes dans les hôtels et cabarets.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE
ET DE L'INTÉRIEUR:

Vu l'art. 9 de l'arrêté g.-d. du 13 août 1915, portant règlement du service des femmes dans les hôtels et cabarets;

Vu l'avis du Parquet général;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les art. 1^{er} à 6 de l'arrêté susdit sont applicables aux localités d'Eischen, Beringen, Wormeldange et Ehnen.

Les hôteliers et cabaretiers établis dans ces localités jouiront à partir de la publication du présent arrêté, du délai d'un mois pour se conformer, s'il y échet, aux dispositions précitées.

Art. 2. Ein Beobachtungsgebiet wird gebildet durch die Ortschaften Hesperingen, Fentingen, Alzingen, Hassel, Contern, Sandweiler und Hamm, sowie deren Gemarkungen.

Die Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des erwähnten Beschlusses sind auf diese Ortschaften anwendbar.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 19. November 1915.

*Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
W. SOISSON.*

Beschluß vom 20. November 1915, betreffend die Anwendung des Reglements vom 13. August 1915, über die Frauenbedienung in Hotels und Schankwirtschaften.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern;

Nach Einsicht des Art. 9 des Großh. Beschlusses vom 13. August 1915, betreffend die Reglementierung der Frauenbedienung in Hotels und Schankwirtschaften;

Nach Einsicht des Gutachtens der General-Staatsanwaltschaft;

Beschließt:

Art. 1. Die Art. 1 bis 6 des obengenannten Beschlusses sind auf die Ortschaften Eischen, Beringen, Wormeldingen und Ehnen anwendbar.

Die in diesen Ortschaften ansässigen Gast- und Schankwirte haben sich, zureffendenfalls, den vorerwähnten Bestimmungen binnen Monatsfrist nach Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses zu fügen.

Art. 2. Une expédition du présent arrêté sera adressée à M. le procureur général d'État, pour information, et à MM. les commissaires de district de Luxembourg et de Grevenmacher aux fins de notification aux communes intéressées.

Luxembourg, le 20 novembre 1915.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,*
J.-B. SAX.

**Circulaire concernant la délivrance des
passeports.**

Les personnes désirant obtenir un passeport présenteront à cet effet une demande au Gouvernement, département des affaires étrangères.

Cette demande devra être accompagnée d'un certificat du bourgmestre de la résidence de l'impétrant portant sa photographie récente et sa signature et indiquant les noms, prénoms, profession, date et lieu de naissance, domicile et nationalité du pétitionnaire, l'indication du pays et des localités dans lesquelles il désire se rendre, et la durée probable du voyage ou du séjour à l'étranger. La photographie portera le cachet de la mairie qui y sera apposé de façon à couvrir partiellement le certificat. Le dit certificat attestera encore que la photographie et la signature sont celles du pétitionnaire, que ce dernier est à l'abri de toute suspicion et que rien ne s'oppose à la délivrance d'un passeport.

Si les impétrants ne sont pas connus personnellement du bourgmestre, il devra s'en faire attester les nom, qualité et moralité par deux citoyens de la commune honorablement connus de lui.

Le pétitionnaire remettra, outre le certificat

Art. 2. Eine Ausfertigung dieses Beschlusses wird dem Hrn. General-Staatsanwalt zur Kenntnisnahme und den H. H. Distriktskommissaren von Luxemburg und Grevenmacher zwecks Zustellung an die interessierten Gemeinden zugesandt werden.

Luxemburg, den 20. November 1915.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. S a x.

**Kundschreiben, betreffend die Ausstellung von
Reisepässen.**

Personen, welche einen Reisepaß zu erlangen wünschen, haben ein diesbezügliches Gesuch an die Regierung, Abteilung der Auswärtigen Angelegenheiten, einzureichen.

Diesem Gesuch ist ein vom Bürgermeister des Wohnortes des Gesuchstellers ausgestelltes Zeugnis beizufügen, welches eine Photographie aus letzter Zeit, sowie die Unterschrift des Interessenten trägt, ferner dessen Namen, Vornamen, Stand oder Gewerbe, Geburtsort und -datum, Wohnort und Staatsangehörigkeit angibt. Außerdem muß dieses Zeugnis Aufschluß geben über das Land und die Ortschaften, die bereist werden sollen, sowie über die voraussichtliche Dauer der Reise oder des Aufenthaltes im Auslande. Die Photographie muß mit dem Stempel der Bürgermeisterei versehen sein, derart, daß dieser teils die Photographie, teils das Zeugnis bedeckt. Befagtes Zeugnis bescheinigt ferner, daß Photographie und Unterschrift die des Antragstellers sind, daß dieser vollständig unverdächtig ist und daß der Ausstellung eines Reisepasses nichts im Wege steht.

Sind die Bewerber dem Bürgermeister nicht persönlich bekannt, so muß er sich deren Namen, Eigenschaft und guten Ruf durch zwei ihm als ehrenwert bekannte Bürger der Gemeinde bezeugen lassen.

Außerdem mit einer gehörig beglaubigten

portant sa photographie dûment visée, un double de la photographie sur papier de 4 centimètres de haut et 3 de large, la hauteur de la tête étant d'au moins un centimètre. Cette photographie sera collée sur le passeport et oblitérée du cachet officiel. Le passeport est à signer par l'ayant droit.

Les demandes d'enfants mineurs ou de femmes mariées seront accompagnées d'une autorisation écrite du père ou tuteur resp. du mari.

Les personnes habitant l'étranger sont tenues de justifier par des documents officiels des autorités grand-ducales qu'ils possèdent la nationalité luxembourgeoise.

Elles devront en outre présenter, en dehors du certificat prémentionné à délivrer par le bourgmestre ou de l'autorité de police du lieu de leur résidence actuelle, un autre certificat du bourgmestre de leur dernière résidence dans le Grand-Duché déclarant qu'ils ont toujours été de bonne vie et mœurs et que rien ne s'oppose à la délivrance d'un passeport.

Il ne sera pas délivré de passe-port nouveau avant la restitution de celui antérieurement obtenu.

Chaque passeport portera le signalement exact du porteur, comprenant: âge, front, nez, menton, teint, sourcils, taille, yeux, bouche, visage, barbe, religion. Il indiquera encore la durée de validité ainsi que le but et l'objet du voyage.

Luxembourg, le 19 novembre 1915.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUTSIL*

Photographie versehenes Zeugnis hat der Antragsteller eine weitere, 4 cm hohe und 3 cm breite Photographie einzusenden; die Kopfgröße muß wenigstens 1 cm betragen. Diese Photographie wird in die Paßformel eingellebt und mit dem Diensttempel bedeckt. Der Paß ist außerdem vom Inhaber zu unterzeichnen.

Anträgen von Minderjährigen oder Ehegattinnen muß eine schriftliche Einwilligung des Vaters oder Vormundes, bezw. Gatten beigelegt sein.

Personen, die im Auslande wohnen, haben durch amtliche, von luxemburgischen Behörden ausgestellte Urkunden nachzuweisen, daß sie die luxemburgische Staatsangehörigkeit besitzen.

Letztere müssen neben dem obenbefagten, vom Bürgermeister oder der Polizeibehörde ihres gegenwärtigen Wohnsitzes ausgestellten Zeugnisse eine weitere, vom Bürgermeister ihres letzten, im Großherzogtum gelegenen Wohnsitzes ausgestellte Bescheinigung beibringen, aus der hervorgeht, daß dieselben immer einen unbescholtenen Lebenswandel geführt haben und daß der Ausstellung eines Reisepasses nichts im Wege steht.

Ein neuer Reisepaß kann nur gegen Rückstattung des bereits früher erlangten ausgestellt werden.

Jeder Reisepaß enthält das genaue Signalement des Inhabers, d. i. Angaben über Alter, Stirne, Nase, Kinn, Hautfarbe, Augenbrauen, Größe, Augen, Mund, Gesicht, Haare, Bart, Religion. Derselbe bestimmt ferner die Dauer der Gültigkeit, sowie den Zweck und Gegenstand der Reise.

Luxembourg, den 19. November 1915.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert L o u t s i l*

1047

Société anonyme des Hauts Fourneaux et Aciéries de Rumelange-Saint-Ingbert. (Siège social à Rumelange.)

Le Conseil d'administration a l'honneur de faire savoir à MM. les actionnaires que l'assemblée générale ordinaire prévue par l'art. 37 des statuts aura lieu à l'hôtel Brasseur, à Luxembourg, le samedi, 11 décembre 1915, à 10 heures du matin.

Ordre du jour :

- 1^o Rapport des administrateurs et des commissaires sur les opérations de la Société pendant l'exercice 1914-1915;
- 2^o Présentation du bilan et du compte de profits et pertes; répartition des bénéfices;
- 3^o Décharge aux administrateurs et commissaires;
- 4^o Nomination statutaires.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer aux art. 40 et 41 des statuts. Le dépôt des actions en vue de cette assemblée pourra être effectué:

- à Rumelange, au siège social;
- à Bruxelles, à la Banque de Bruxelles, 62, rue Royale;
- à Liège, à la Banque Liégeoise et au Crédit général Liégeois;
- à Luxembourg, à la Banque Internationale et chez MM. Werling, Lambert et C^{ie}.

